

# Catherine Pizani

Traductrice indépendante de l'anglais et de l'espagnol vers le français

catherine@lebureaudelatructrice.com

Juan de Zumárraga # 671  
Colonia Chapalita  
CP 44 510  
Guadalajara, Jalisco, Mexico  
Bureau: +33 36 47 59 75  
<http://lebureaudelatructrice.com/>

*A la tête d'un bureau de traduction depuis 2007, je traduis tous vos documents portant sur le développement international, les questions de genre et l'environnement.*

## Publications

*Les traductions suivantes ont été publiées en presse universitaire:*

- Articles anglais intégrant questions de genre, développement rural, politiques publiques et nouvelles technologies en Asie, en Afrique et en Amérique latine. Publié par l'Heid (Cahiers genre et développement, n°8. Paris, L'Harmattan, 2012)
- Thèse doctorale *The Religious Body: Embodied Identity in San Agustín, State of Jalisco, Mexico*. Dr Alejandra Aguilar Ros. Publié par le CIESAS.

## Expérience professionnelle

### • Développement international

- Programme METASIP au Ghana (Banque Mondiale)
- Sondage sur les prestations de service de santé en Tanzanie (REPOA/Banque Mondiale)
- Article de 20 pages sur les Objectifs du Millénaire pour le développement de l'après 2015 (PNUD/VNU)
- Projet en anglais sur la gouvernance face au changement climatique au Burkina Faso (Banque Mondiale)
- Annexes anglaises d'un dossier sur la bonne gouvernance au Burundi (Banque Mondiale)
- Traductions pour les Volontaires en ligne de l'ONU et pour Traducteurs sans Frontières comprenant un rapport espagnol sur la malaria (Hope Foundation), un manuel sur la gestion de conflit et la paix (Fundació Privada Catalunya), un rapport sur la corruption au Moyen Orient (Transparency International), un rapport de benchmarking (Médecins sans Frontières), une partie d'un site internet sur la culture et la muséologie (Museodata), un article sur les producteurs d'huile d'olives en Palestine (Oxfam/Solidarités internationales)

### • Questions de genre

- Article sur les Objectifs du Millénaire pour le développement (OMD) dans le domaine de l'égalité des sexes (PNUD/VNU)
- Rapport anglais sur la promotion de l'hygiène et le développement des capacités d'assainissement à l'intérieur de camps de réfugiées pakistanaïses
- Articles anglais sur des questions de genre, le développement rural, les politiques publiques et les nouvelles technologies en Asie, en Afrique et en Amérique latine publiés par l'Heid (Cahiers genre et développement, n°8. Paris, L'Harmattan, 2012)

- Articles espagnols sur la femme huichol au Mexique publiés par le CIESAS (Alejandra Aguilar, docteure en anthropologie sociale)
- Rapport espagnol sur la femme rurale et le microcrédit au Mexique (Institut public mexicain)
- **Environnement**
  - Fiches techniques sur les graines d'arbres à planter en Afrique et les techniques de reboisement(Siren)
  - Articles sur les méthodes préventives contre les éléphants qui saccagent et pillent les champs des cultivateurs africains (Siren)
  - Rapport médical espagnol sur des villages argentins arrosés de pesticides lors des épandages aériens (Ayni Translation)
  - Charte espagnole sur la mobilité urbaine et la démocratie au Mexique (Carfree/Ciudad para Todos)
  - Site internet espagnol sur le génome et la biotechnologie (Traducteur indépendant)
  - *Newsletter* portant sur des problèmes d'eau en Afrique (ONG anglaise)
- **Anthropologie sociale**
  - Thèse doctorale en anthropologie sociale: *The Religious Body: Embodied Identity in San Agustín, State of Jalisco, Mexico*. Dr Alejandra Aguilar
  - Traduction et transcription de documents anglais et espagnols comprenant des articles, des conférences écrites et des entretiens sur la religion et l'identité au Mexique, l'identité huichole, la migration indienne vers la frontière mexicaine, les femmes indiennes au Mexique et le shamanisme

## Formation

### 2011 **Certificat de traduction**

WLS. Words Language Services. Dublin, Irlande

### 1995 **Stage de journalisme**

CFPJ. Centre de formation et de perfectionnement des journalistes. Paris, France

### 1992 **Master de négociation commerciale internationale**

La Sorbonne Nouvelle. Paris, France

### 1990 **Maîtrise de langues étrangères appliquées au commerce international**

Université du Maine. Le Mans, France/Université de Saint Jacques de Compostelle. Espagne.

## Formation continue en développement et genre

### 2006 **Colloque international sur la problématique de la formation à l'approche genre**

Co-organisé par le réseau Genre en Action et la Chaire Unesco sur la Formation des agents de développement; Université de Bordeaux III

### 2006 **Université d'été de la solidarité internationale: « Quel droit pour quels développements? »**

Co-organisé par le CRID et la Mairie de Lille; Université catholique de Lille.

### 2006 **Séminaire « Genre et Développement »**

Organisé par le CIEDEL; Lyon